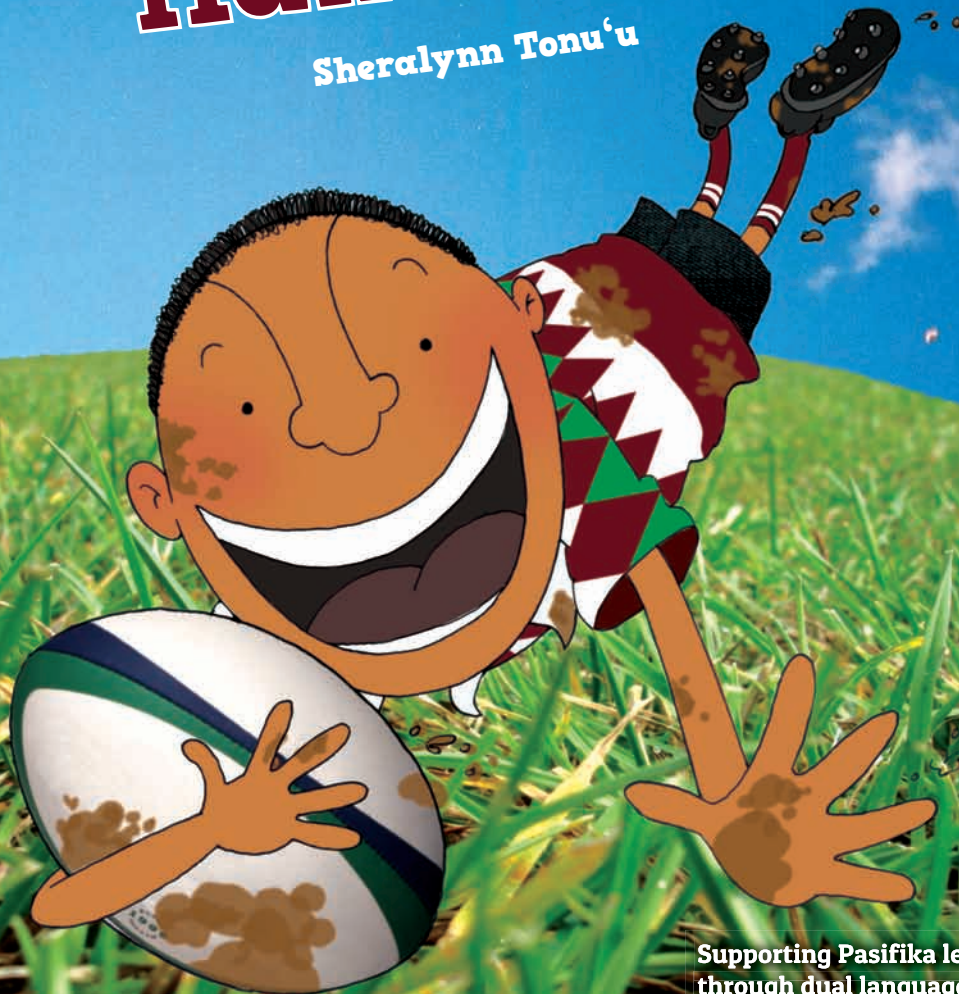


Ko e Tokonaki Mahu'inga

Sheralynn Tonu'u



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau akó.

Ko e fakahinohino 'a e faiakó mo hono fakalea 'o e tohi,
'e ma'u 'i he 'initaneti 'i he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta'u 2017 'a e Nāunau ki he Akó,
Puha Meili 1666, Uēligatoni 6140, Nu'u Sila.
www.education.govt.nz

Fu'aki pulusi 'O le Aso To'ona'i Tele 'i he ngaahi talanoa Tupú

Tohi lea faka-Pilitānia ma'u mafai © Sheralynn Tonu'u 2008

Tohi lea faka-Tonga ma'u mafai © Pule'angá 2017

Tā fakatātā ma'u mafai © Pule'angá 2008

Ko e koloa 'a e Nāunau ki he Akó.

Ngaahi faka'eke'eké fai ki he kautaha pulusi.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū

'Ētita: Don Long, Emeli Sione, mo 'Ana Maui Taufe'ulungaki

Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 026 8 (paaki)

ISBN 978 1 77669 027 5 ('initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,

'initaneti www.thechair.minedu.govt.nz

'imeili: orders@thechair.minedu.govt.nz

pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662, fekisi ta'e totongi 0800 660 663.

Kātaki 'o hiki 'a e fiká 69026.

Ko e Tokonaki Mahu'inga



fa'u 'e
Sheralynn Tonu'u

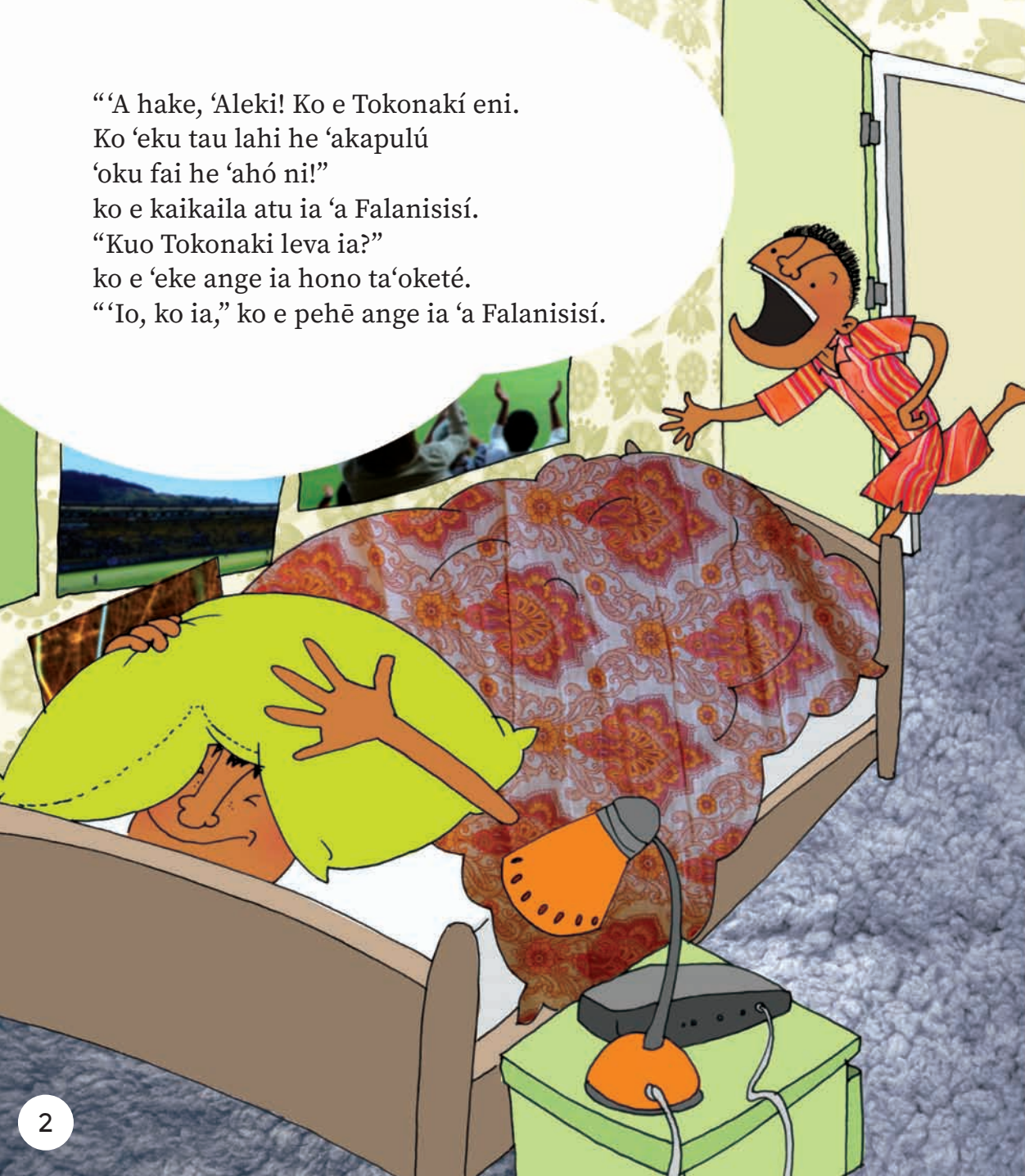
tā fakatātā 'e
Ali Teo

liliu 'e
'Ana Maui Taufe'ulungaki

Nāunau ki he Akó



“‘A hake, ‘Aleki! Ko e Tokonakí eni.
Ko ‘eku tau lahi he ‘akapulú
‘oku fai he ‘ahó ni!”
ko e kaikaila atu ia ‘a Falanisisí.
“Kuo Tokonaki leva ia?”
ko e ‘eke ange ia hono ta’oketé.
“‘Io, ko ia,” ko e pehē ange ia ‘a Falanisisí.



Kuo to‘oto‘oa ‘a Falanisisi.
Ko ‘ene fu‘aki va‘inga tau ‘akapulu eni
‘e fai he ‘ahó ni.
Na‘e lele atu ki he peitó.
“Mālō e lelei ki he pongipongí ni,”
ko e pehē mai ia ‘ene tangata‘eikí.
“‘Okú ke ‘ilo ko e ‘aho hā eni?”
“‘Io! Ko e Tokonaki Mahu‘ingá eni!”
ko e kaila atu ia ‘a Falanisisí.

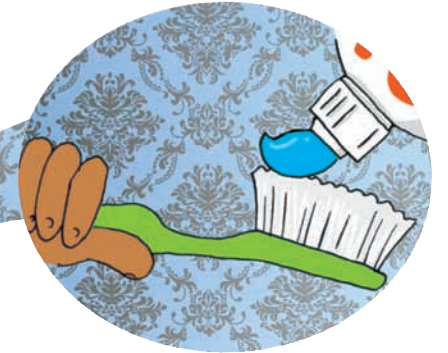
“Ko ia.
Te ke fie ma‘u ha ivi lahi.
Ma‘u ha‘o me‘atokoni pongipongi,”
ko ‘ene tamaí ange ia.
“Io,” ko Falanisisi atu ia.
Na‘á ne ma‘u fakavavevave
‘ene me‘atokoni pongipongi.



‘Alu hifo e silioló.



“Manatu‘i ke fufulu ho nifó,”
ko e pehē mai ia ‘ene tangata‘eikí.



Na‘e fufulu fakavavevave
‘e Falanisisi hono nifó.



‘Alu hifo e mā tousí.

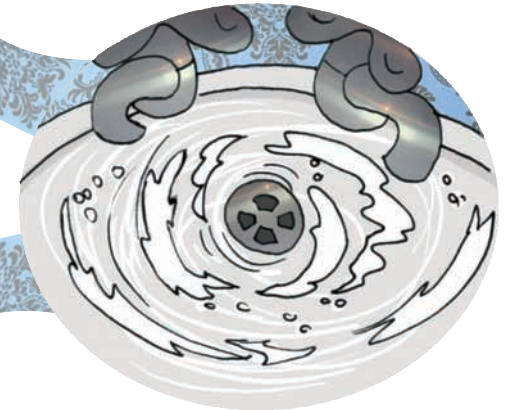


‘Alu hifo e inu
sokoleti mafaná.



Ngahehe hifo
e kilimi fufulu-nifó.

Olo ‘a e polosí.



‘Oho hifo e vaí.

“Osi!” ko e kaila ia ‘a Falanisisí.



“Osi!” ko e pehē ange ia ‘a Falanisisí.



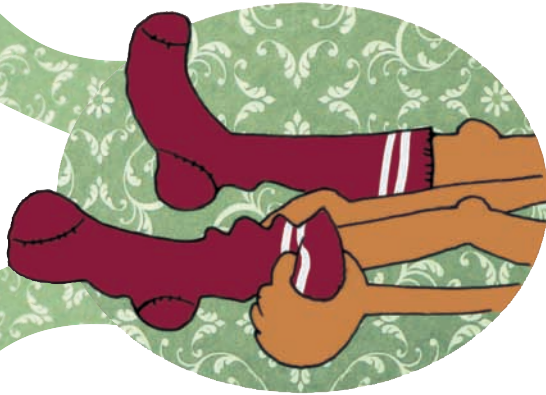
Na'e lele leva 'a Falanisisi
ki hono loki mohé.



Tui hono talausese mutú.



Tui hono falaní.



Tui hono sitōkení.

“Lava ke tau ō he taimí ni,”
ko e kole ia 'a Falanisisí.
“Okú ke fakapapau'i kuo maau
ho'o me'á kotoa?”
ko e 'eke ange ia 'ene tangata'eikí.

Na'e sio hifo 'a Falanisisi.
Kuo tui hono falaní.
Kuo tui hono talausese mutú.
Kuo tui hono sitōkení.
Na'á ne fakakaukau,
“Ko e hā e me'a 'oku pulí?”
Na'á ne sio hifo ki hono va'é.
“Hoku suú!
'Oku ou fie ma'u hoku sū 'akapulú!”

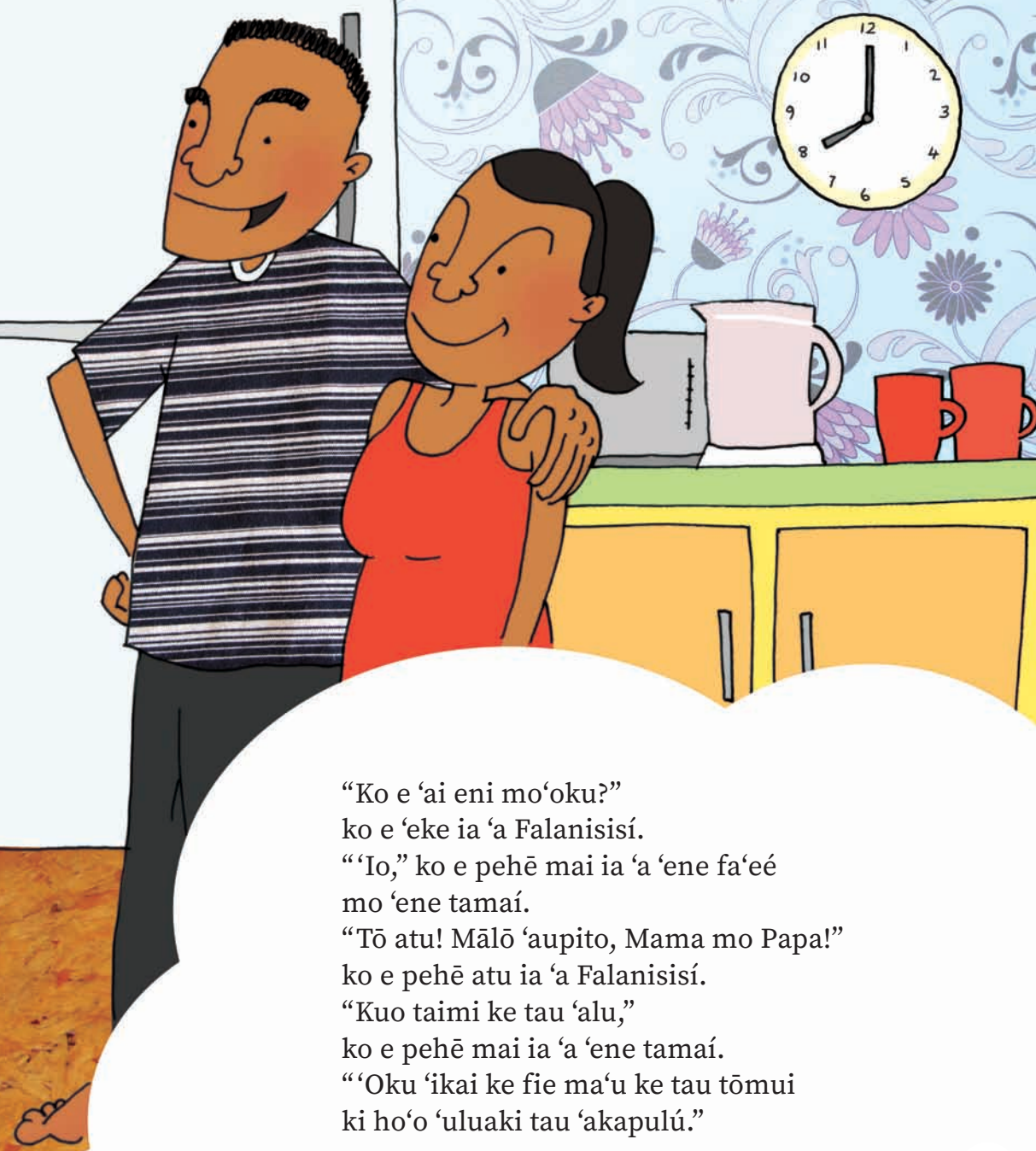


“Na‘á ke sio ki hoku suú?”
ko e ‘eke ia ‘a Falanisisi kia ‘Aleki.
“Ikai,” ko e pehē ange ia ‘a ‘Aleki.
Na‘á na fakasio takai he falé.
Na‘e malimali pē ‘a e Fine‘eiki.
“Oku ou pehē ke ke fakasio
he matapā muí,”
ko e pehē mai ia ‘a ‘ene fa‘eé.



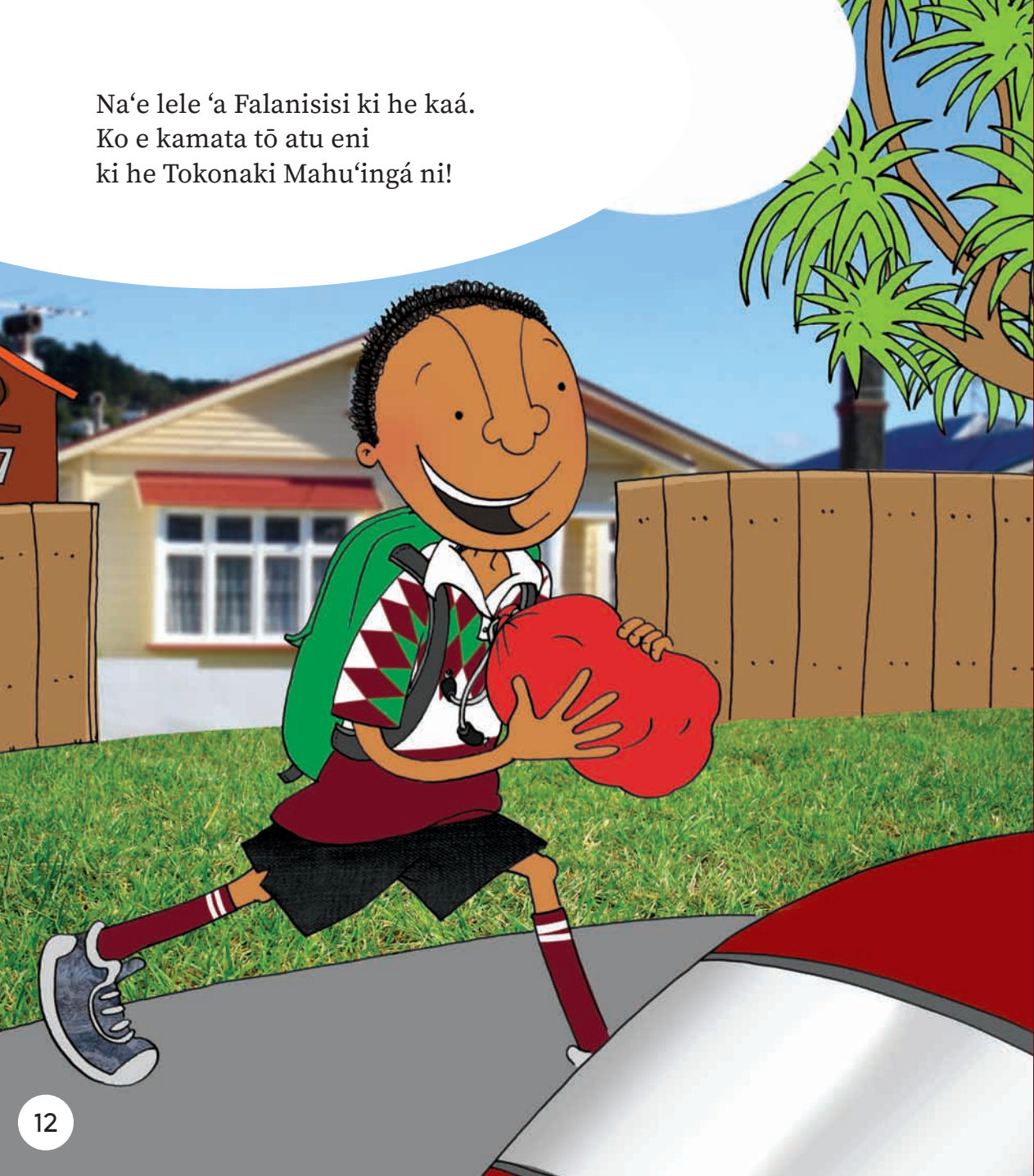
Na‘e fakasio ‘a Falanisisi he matapā muí.
Na‘e sio ai he puha lanu-puluú.
Na‘á ne fakaava hake.
Na‘e ‘i he loto puhá ‘a e ...

... sū 'akapulu fo'ou.



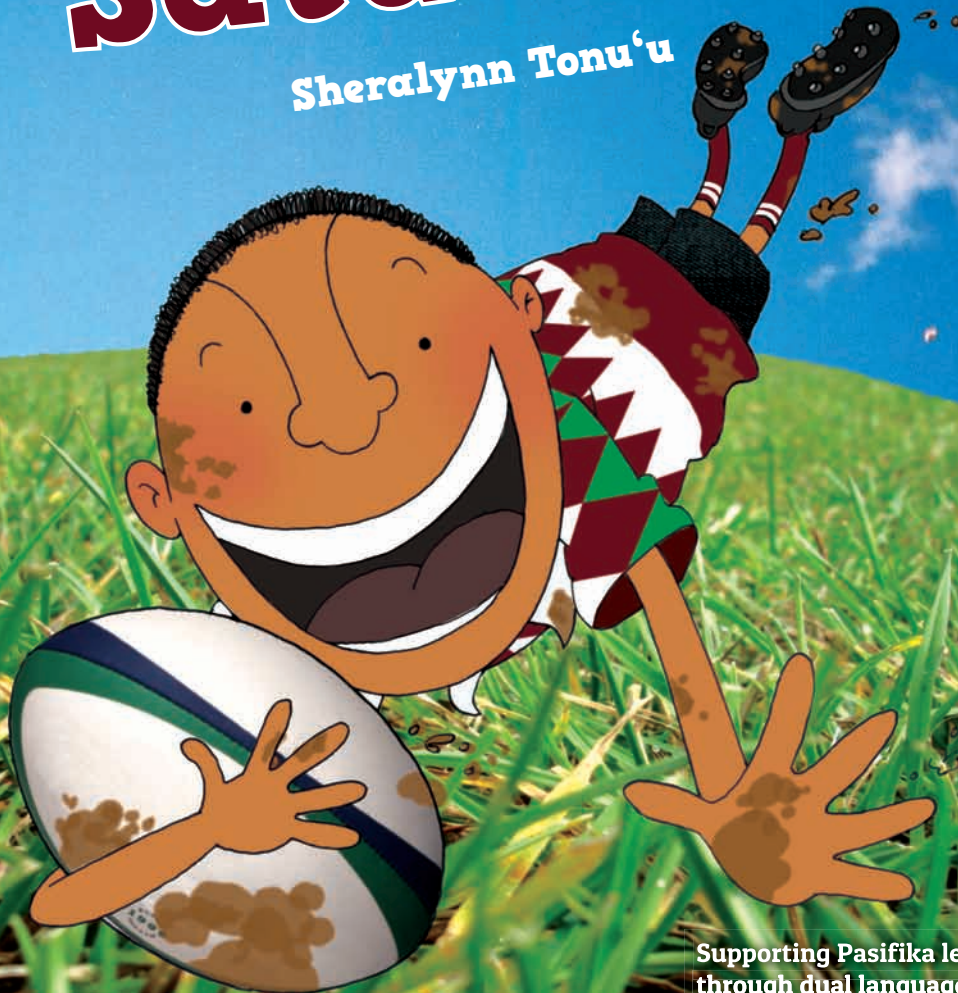
“Ko e ‘ai eni mo‘oku?”
ko e ‘eke ia ‘a Falanisisí.
“Io,” ko e pehē mai ia ‘a ‘ene fa‘eé
mo ‘ene tamaí.
“Tō atu! Mālō ‘aupito, Mama mo Papa!”
ko e pehē atu ia ‘a Falanisisí.
“Kuo taimi ke tau ‘alu,”
ko e pehē mai ia ‘a ‘ene tamaí.
“‘Oku ‘ikai ke fie ma‘u ke tau tōmui
ki ho‘o ‘uluaki tau ‘akapulú.”

Na'e lele 'a Falanisisi ki he kaá.
Ko e kamata tō atu eni
ki he Tokonaki Mahu'ingá ni!



Big Saturday

Sheralynn Tonu'u



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as '*O le Aso To'ona'i Tele* in the Tupu series

English text copyright © Sheralynn Tonu'u 2008
Lea faka-Tonga text copyright © Crown 2017
Illustrations copyright © Crown 2008

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Emeli Sione, and 'Ana Maui Taufe'ulungaki
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 026 8 (print)
ISBN 978 1 77669 027 5 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69026.

Big Saturday



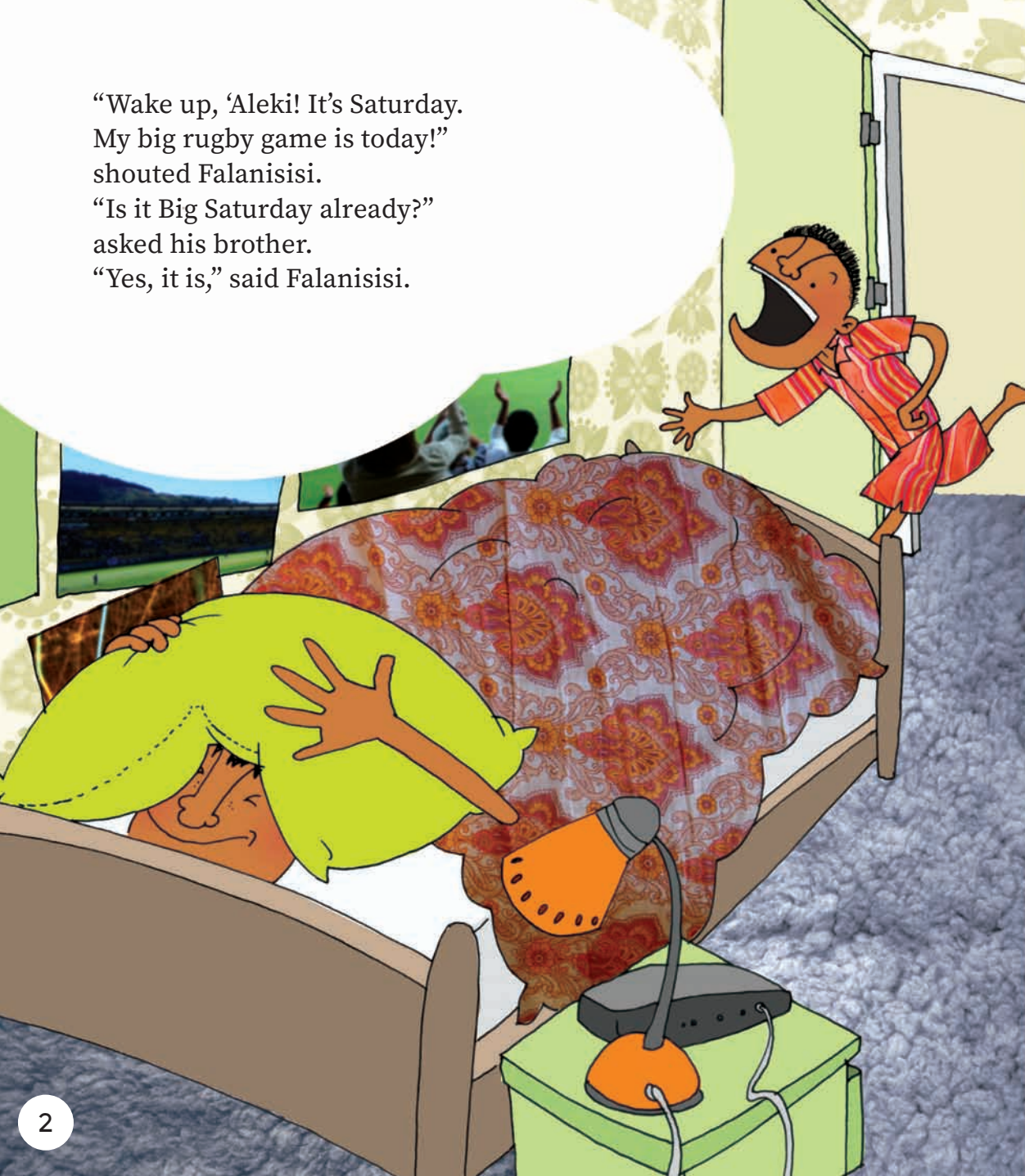
by
Sheralynn Tonu'u

illustrations by
Ali Teo

Ministry of Education



“Wake up, ‘Aleki! It’s Saturday. My big rugby game is today!” shouted Falanisisi.
“Is it Big Saturday already?” asked his brother.
“Yes, it is,” said Falanisisi.



Falanisisi was excited.
He was going to play his first game of rugby today.
He ran to the kitchen.
“Good morning,” said Dad.
“Do you know what day it is?”
“Yes! It’s Big Saturday!” shouted Falanisisi.

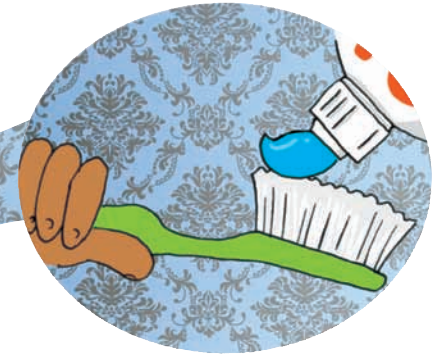
“That’s right.
You’re going to need a lot of energy,
so have some breakfast,” said Dad.
“OK,” said Falanisisi.
He ate his breakfast quickly.



Down went the cereal.



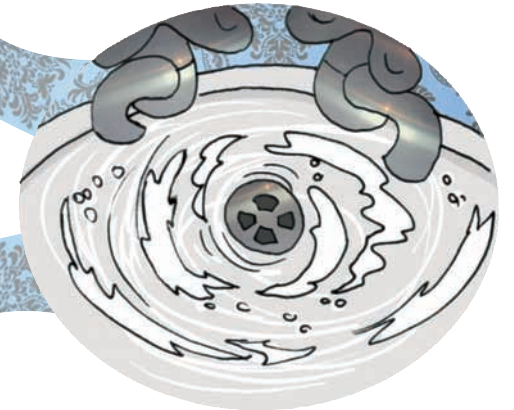
“Don’t forget to brush your teeth,”
said Dad.



Falanisisi brushed
his teeth quickly.



Swish went the toothpaste.
Scrub went the toothbrush.



Whoosh went the water.
“Finished!” shouted Falanisisi.



Down went the toast.



Down went the hot chocolate.



“Finished!” said Falanisisi.

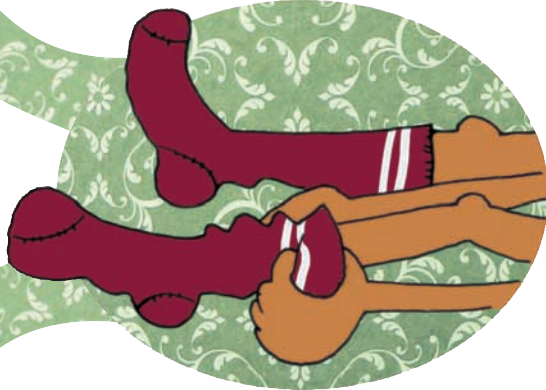
Falanisisi ran into his bedroom.



On went his shorts.



On went his jersey.



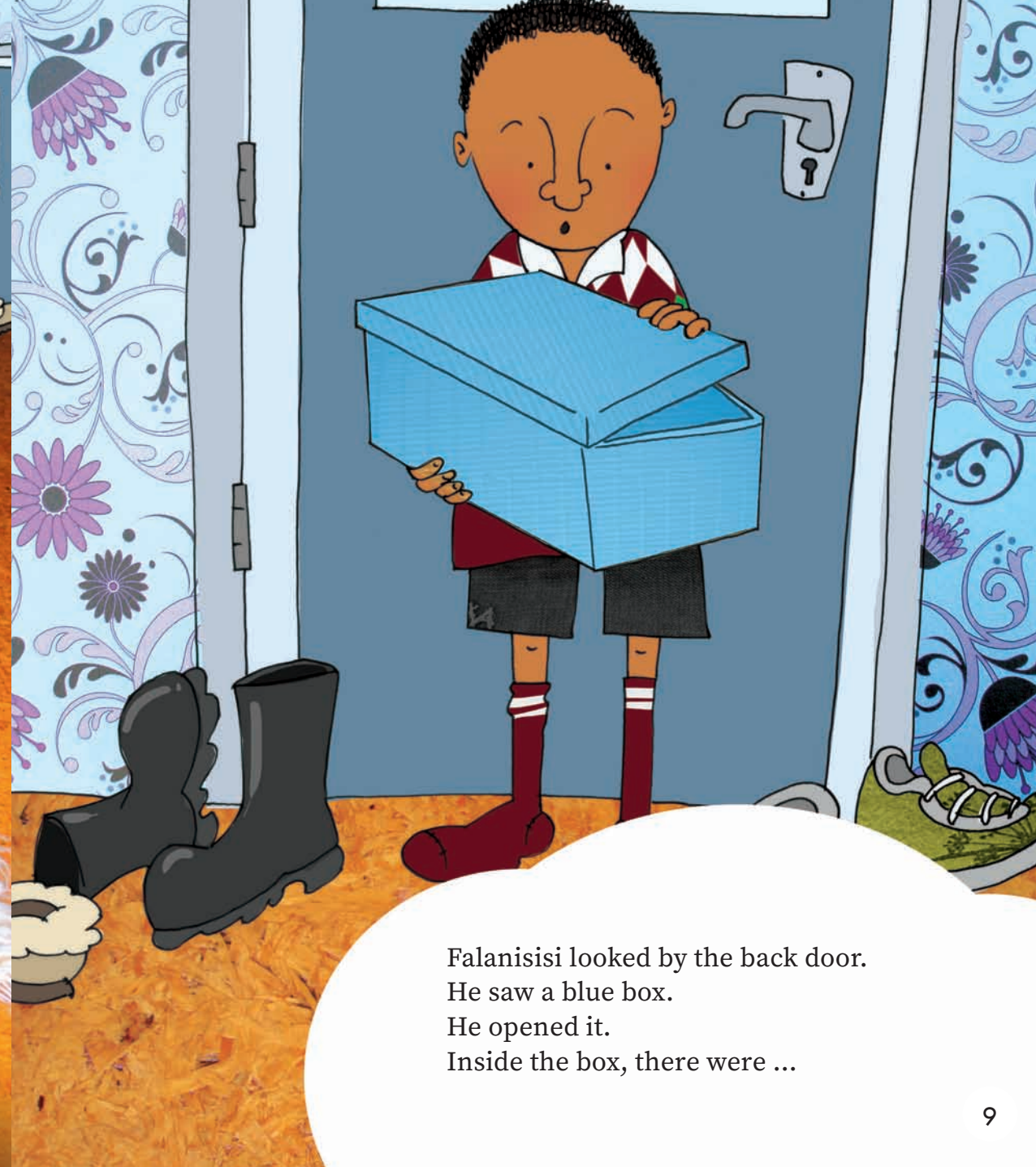
On went his socks.

“Can we go now?” asked Falanisisi.
“Are you sure you’ve got everything?”
asked Dad.

Falanisisi looked.
He had his jersey on.
He had his shorts on.
He had his socks on.
“What’s missing?” he thought.
He looked at his feet.
“My boots!
I need my rugby boots!”

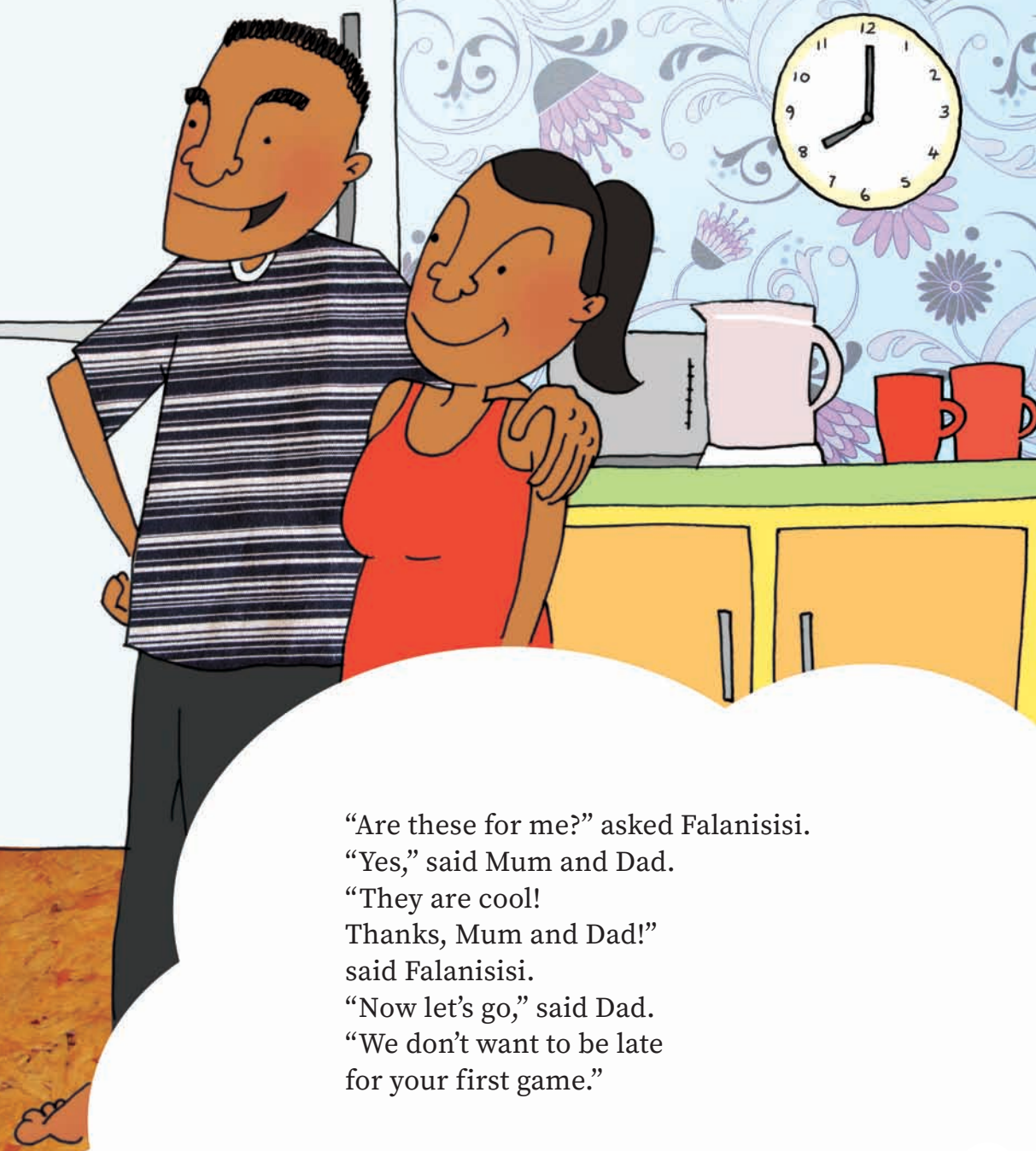


“Have you seen my boots?”
Falanisisi asked ‘Aleki.
“No,” said ‘Aleki.
They looked around the house.
Mum was smiling.
“I think you should look
by the back door,” she said.



Falanisisi looked by the back door.
He saw a blue box.
He opened it.
Inside the box, there were ...

... new rugby boots.



“Are these for me?” asked Falanisisi.
“Yes,” said Mum and Dad.
“They are cool!
Thanks, Mum and Dad!”
said Falanisisi.
“Now let’s go,” said Dad.
“We don’t want to be late
for your first game.”

Falanisi ran to the car.
What a great start to Big Saturday!

